



Văn - dê tôn giáo ở  
Trung - Kỳ

Lại một tờ thông báo của  
Cơ-mát-viỆn nǚa

Trên tờ báo này cũng đã từng  
nói đến sự cấm nhán-dân tin  
đạo Tin-lành ở Trung - kỵ và  
không cho phép các thầy giảng  
của họ Tin-lành di giảng đạo  
ở các miền nhà quâN xá kỵ.

Sự cấm kỵ có phạm vi điều  
tia ngang tý là cấm luật pháp  
các nước văn - minh, và, theo  
như tình thế ngày nay thì là  
việc cấm quan hệ đến quốC-é,  
chờ không phải việc chơi đùa.

Cách đây mấy tháng, ở bên  
Pháp, tại Hô-ngô-ni-ven cảng đã  
đóng dấu viেt kỵ, mà bón-báo  
cũng đã có nói đến rồi.

Mỗi rì, ở các lôk Trung-kỵ  
đều có được tờ thông báo của  
Cơ-mát-viỆn nói về việc đó, như  
vậy:

Cơ-mát-viỆn thông - tư cho  
các quan đia-p ương & các linh  
động thông báo cho nhân dân  
hay rằng:

“Vi năm ngoái Bón-viỆn có  
ra một tờ súC nói về việc tin  
giáo, làm cho các ông mục-sư  
người Pháp như cờ kỵ không  
hàng lồng, vậy nên ngày nay có  
tờ thông-súC này.

“Só là chiếu theo điều - tức  
năm 1884 thi trong đất nước này  
chỉ có Hội Thiên-chúa được tự  
do truyền đạo mà thôi, nghĩa là  
chỉ có các ông linh-mục của  
hội kỵ được di tuyêN-giảng đạo  
Thiên-chúa cho dân chúng.

“Vậy mà gần đây nghe có  
những giáo-sư mục-sư nào đó,  
là người không quan-hệ gì với  
Đại-Pháp và Đại-Nam, mà cúng  
di truyền đạo khắp mọi nơi;  
lại có đạo gọi là đạo Cao-dai,  
chỉ là một mồi di-doan thô-thiên  
mà cảng di chở này chở nó dà  
khuyễn-dò người theo. Bón-viỆn  
sự rằng những thứ di-doan kỵ  
có thể làm phiền-bother lòng  
dân như bọn Trần-cao-Vân  
ngày trước, nên mới ra lệnh mà  
cấm chỉ trong năm ngoái.

“Nay ra lệnh này nữa: Phản  
những giáo-sư mục-sư nào đó  
không quan-hệ với Đại-Pháp và  
Đại-Nam thi sẽ bị cấm, không  
được truyền-đạo kỵ; còn  
những thứ di-doan như đạo  
Cao-dai thi sẽ bị nghiêm cấm,  
không được khuyến-dụ nhân  
dân nữa.

“Vậy các quan đia-phuong  
hãy thông-súC ra cho nhân dân  
biết mà tuân theo, thi cung  
khô lồng cho được biết mà  
tuân theo vậy!

Tờ thông-súC này bằng chữ

Trường dạy xe hơi

(AUTO ÉCOLE)  
26, Rue Lacoste, Saigon

Trái lời cho mấy câu hỏi của  
những người muốn học  
cầm bánh xe hơi

1. Xe nhỏ (torpède; hành  
băng cấp) 45\$

2. Xe lớn (camion; hành băng  
cấp) 70\$

3. Đạy sáu trong xe

4. Phai 22 tuoi sap len

Chứng thi người học phải có  
giấy tờ này, và chịu số phai.

Thi xe nhỏ (torpède)

1 cái đơn 0\$40

4 tấm hình nhỏ 1.00

1 giấy quan-thầy cho (certifi-  
cate medical) 3.00

1 giấy cảng-cước (titre d'iden-  
tité) đóng kbo bạc... 10.00

1 giấy thuế-thân

Thi xe lớn (camion)

1 cái đơn 0\$40

6 tấm hình nhỏ 1.00

1 giấy quan-thầy (certifi-  
cate medical) 3.00

1 giấy cảng-cước (titre d'iden-  
tité) đóng kbo bạc... 10.00

1 giấy thuế-thân

1 giấy khai-sanh (acte de na-  
sance)

1 giấy tách-hạnh (certificat  
de bonnes vies et moeurs

Ở xe muôn ngay tại trường.  
tỉnh 20\$ mỗi tháng. Học một  
tháng trả lại xong viেt, tên học  
phai trả trước phần nửa, lùn  
bắt đầu sáy học. Trường &  
dường Lacoste số 26, tuk: kèu  
và đường Hàng-đrá. Vị náo  
muôn hối viéC chi, thi cứ viết  
tho cho bón trường và gửi con  
cô 5 xu dặng trả lời.

Hán, dịch so đại ý là như vậy.  
Tuy vậy, những chò e-đé-yeu thi  
không sal-chay-chút nào.

Đeo tò này thi thấy nghĩa nò  
lú-mù lâm. Nói rằng e-đé-yeu

với Đại - Phap và Đại - Nam

là chỉ về những hạng người

nào? Như các ông mục-sư

người Mỹ thi có kè là quan-hệ

với Đại - Phap không? Còn các

ông mục-sư và thầy giảng người

Annam thi có kè là quan-hệ

với Đại - Nam không? Nếu kè

là quan-hệ thi là không cảm

giảng Tin-lành; bằng kè là

không quan-hệ thi Tin-lành

vẫn bị cấm.

Như vậy mà súC ra cho nhân

dân-biết mà tuân theo, thi cung

khô lồng cho được biết mà

tuân theo vậy!

Như vậy mà súC ra cho nhân

dân-biết mà tuân theo, thi cung

khô lồng cho được biết mà

tuân theo vậy!

Như vậy mà súC ra cho nhân

dân-biết mà tuân theo, thi cung

khô lồng cho được biết mà

tuân theo vậy!

Mỗi ve lón..... 1.00

Mỗi ve nhô..... 0.60

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

Mỗi ngày uống 3 lít, mỗi lít

2 ly nhỏ.

## Lời rao

Ông chủ hàng Comptoir Auxiliaire de Commission et Représentations cho qui hàng hay rằng Nguyễn Thành Út đã thôi làm trong hàng chung tôi rồi và n hungry việc chỉ qui hàng thương nghị cùng Nguyễn Thành Út thì ông chủ hàng này không biết lời.

La Direction.

## Lời rao

Tin tức số 10 là Phan-eda. Ngày 18 tuổi, ban đang theo đuổi sự nghiệp, đã không thể đến giao dịch với công ty. Vợ bà con ai có giao thiệp với tôi mà đưa tên học sang hàng hóa cho nó thi tài không biết tôi. Tôi cảm ơn bà không nhận tên khai là con của tôi.

Phan-vân-Dung  
Cao Nhàn

## Kinh cáo

Trình cursive qui vi dặng rõ: Cái lò mèo và cát Annam ở con đường d'Espagne số nhà 95 kề từ ngày 15 Juin 1929 sắp tới, tôi sẽ dùng cát Tiêm ấy và hét lồng sáp cát từ tết, có đủ bồi sái khiết cho vua lòng qui ông quai bà, vây xin các Ngài đem lòng chiểu cố giúp cho trong sự thương cuộc của người Annam mưu mưu phát đạt thì tôi rất cảm động và cung cống.

Chú-nhơn kinh cáo.

## Nên chú ý

Truyền hình phóng đại thi các nhà hội họa đều biết, nhưng truyền hình thân người lèn một giấy chưa chắc đã được đều. Chỉ thấy rõ này hiệu: THAI-BINH-DƯƠNG mới xuất hiện được cái tài đặc biệt đó. Chợn dung hình xong trông như người senza liệt vây.

Lại thêm 1: Khắc các thứ con dấu và bẩn đồng; chỉ nhiều điều cũ mới rất đẹp.

2 / Về các thứ tranh thư, sau thấy rập hát v.v.

Vay đồng bang nên giáp cho người Nam mìn vắng bước trên thương trường.

Hỏi đều e i xin do nơi: M. Phó-như-DƯƠNG.  
264, rue Paul Blanchy Saigon

## Tin lành

Quý khách cuộn Tối Hoa Thủ Pháp xuâ hân xong rồi. Chú vị nào muốn mua, gọi manda 2.p cho Pierre Rousset el. & Cholon. Luôn một lần tronhô; 3p.50. Mua nhiều biếu, giá sê linh rõ lắm.

## Ai muốn mua xe hơi

Sắp về ngõi bên Pháp, nên muốn bán một cái xe Amilcar 7 ngựa, kiểu grand sport, máy mồi lùi lại, số trên tam ngan, đâm bão, ánh chay 120 cây số mỗi giờ, bán giá phải chăng.

Ai muốn mua xin do nơi số nhà 26 đường Guillaume Martin mà thương nghị.

(Bến hòn kho của Làng Comptoirs généraux de l'Indochine).

## Phòng dưỡng bệnh

Cửa Lương-Y L. VINCENS  
34 đường Lagrandière Saigon

Những người đau ốm được nghỉ tại nhà dưỡng binh và có người trông coi và sóc, như là cho thuê, mua xe, đam rông và cả đến những việc sanh đẻ nữa.

Phòng khám bệnh  
137 đường Pellerin Saigon, giá  
nội số 925.

Có định: Buổi mai: từ 10 giờ tới 12 giờ

## Muôn sang

Vì có chuyên da doanh không thể có hai tiệm Palaiseries nên muôn sang bởi một tiệm nói đường Sabourain n° 27 (còn tên cũ) có bán rượu lát đinh giá thật rẻ. — Ai muôn sang xin mời đến tiệm Palaiserie N° 167 rue Lagrandière mà thương nghị.

Tôi là thày xem tướng coi quẽ dã có tiếng trong lục tỉnh, cùi xin mời quý khách có giờ rảnh nhẹ gõi đến coi cho biết phu, quý, họa, phuoc. Tôi biết chí bình là ma, sira xuong đối lanh người và tri bình da tri.

Nhựt-Nguyễn-Minh  
n° Face gare Mytho (Cholon)

Phòng khám bệnh  
của Ông Truong-y Bô-vân-Tốt  
2, Rue Pierre Flandin Saigon  
Ngay vườn Ông Thượng, góc  
đường Chasseloup-Laubat)

Khám bệnh  
Buổi sớm: từ 7 giờ tới 9 giờ  
Buổi chiều: từ 2 giờ tới 6 giờ.  
Ai mời tôi nhà cũng đi.

## Maison Tân Tân

Tailleur élégant  
Fabrique de casques liège.  
Cordonnerie - Valisserie - Malles  
N° 148 Rue d'Espagne Saigon.

Muôn cho được dáng kiêu, xin ghé lại tiệm may iên Tân để bên Comptoirs industriels cũng đầy phỏng ngu Namky Cò chủ cũ các thợ isine London, tissus Américain, serge Anglais drap Funtaliste, tissus Tonkin, tissor soie cũi tissu khác. — Bán tiệm dùng thợ có tiếng dã từng làm ở các tiệm lòn Hanoi đem vò dã cạnh tranh cách khéo léo của nhà nghề, cho đúng kiêu kim thời. Ba tháng một lần có hàng mới và catalogue gửi qua.

Bán tiệm lại chế tạo các thứ áo casques liège lop bằng serge Anglais dù các mầu, có nhện lop và sáu nón ca.

Có thày dệt giấy tây và annam. Có trú bún cá thứ đương da, valises da tay, dù các kiểu, giá thiệt rẻ.

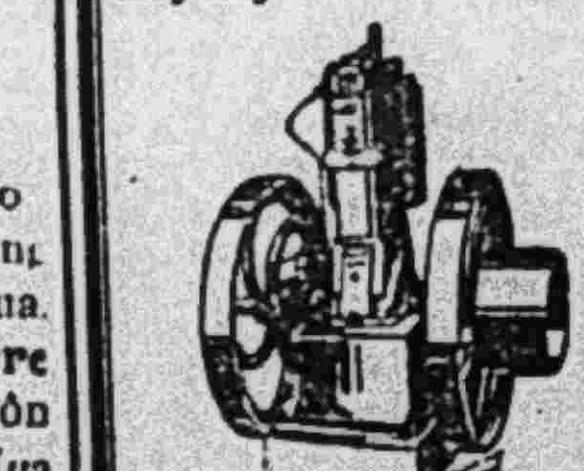
Bán buôn và bán lẻ.

Directeur: Trần-vân-Dung

Hàng  
Comptoir Auxiliaire de  
Commission et Répre-  
sentations

115, Bd de la Somme Saigon  
Máy chạy bằng dầu cặng  
thiệt tốt, ít hao và khỏi đốt  
đen là mava.

« AMADOU »  
Hãy kiểm cho được thử  
máy này:



Chúng tôi có bao đủ thứ  
máy, máy xay gạo, máy cưa  
may gạch v.v. rộng dà lót  
và cũng thiện ngõe đóng tàu  
hoi kiêm muối kien limousine  
bằng dây cáp giài tí thiệt tốt.

Bán chui giá phải chăng.  
Cách trả tiền rất dễ dàng  
hàng thương nghiệp.

## Lời rao

Tôi là Hồ-vân-Duc, nghép-  
chủ Huyện-hàm & tại B'nare  
kinh tò trong lục-châu hay rằng  
theo tờ đề ngày 6 Avril 1929 có  
câu chứng di phép và nộp vào  
hàng chấp chia ván-lý của  
quan lỵ tự ky thái Bénate (gre-  
fier-notaire de Bénate), tôi đã là  
quyết hai dracon trac của tôi là:  
1. Hồ-vân-Yen kêu Blifa 2.  
Hồ-vân-Chánh, vì chúng nó là  
dứa nghịch từ hồn hào với tôi  
quá lè.

Vậy lít đây v.v sau, tôi kẽ chúng  
nó cũng như là người ngoại tộc,  
tôi không cung cấp chỉ đến việc  
của chúng nó làm cùng chàng  
bố đến việc nợ nần của chàng  
nó.

Phòng khám bệnh  
137 đường Pellerin Saigon, giá  
nội số 925.

Có định: Buổi mai: từ 10 giờ tới 12 giờ

Sáng: Hồ-vân-Duc.

## TIN TRONG-NƯỚC

## NAM KY

## Đá banh

Tổng cuộc thi thao Annam  
Cuộc tranh vò địch miền đồng  
Nam kỵ. Ngày chủ nhật 9 Juin  
1929 ài sân banh Mayer có 3  
trận đấu cầu như sau đây:

Từ 3h tới 4h hội Biên Hòa  
với hội L'Union Sportive Phú  
Nhuent.

Khi dùng giờ hìne tu bit  
của giám khảo ra lệnh giang  
binh thi thấy hàng ngũ bài bén  
như vậy:

Bienhoa  
Kinh Ba Hai Vinh Nhuận  
Thà Bang D ép  
Sua Nam  
Nám

L'Union Sportive Phú Nhuent  
Khuô Maurice Từ Lợi Kỵ  
Hi Cảnh Mai  
Vinh Ngọc  
Panoung.

Đã hai tuần rồi hai hội này  
buổi mài nên hôm nay mới gặp  
nhau nữa, trận này có lẽ là  
trận chót hôm nay hai ban  
đã coi nay lâm, chiến binh coi  
sau gần, đầu dặng chừng 15  
phút; đồng hồ bên Phú Nhuent  
được banh dem xuông tường gốc  
trái dà vào giữa, banh vò rờ;  
xuống thi có tườ gáy chich'a Phú  
Nhuent daliễn banh lợt vào lưới  
bên Bienhoa thua 1 bàn:

Bém banh ra sắp dà lại chẳng  
bao lâu kết tót giờ rgbi giải  
lao.

Vò dà lại chiến này coi bén  
Bienhoa dà coi càng hòn bài  
hòn trước nha nên khỉ được  
banh dem xuông rất mau, khỉ  
đã dội một tưống bén P. N. ra  
ngoài, bên Phú Nhuent bị phạt  
đá góc (corner) B. H. A. S. banh  
đá ngày vào giữa, co 1 tưống  
bén phu nhuận đánh tay nán  
bi phạt Pénalty.

Bên Bienhoa sắp banh dà Pa-  
naly rất mạnh banh lợt vào  
lưới bên Phú Nhuent thua lại 1  
bàn (1 à 1).

Sắp banh dà lại thi bên Phú  
Nhuent không 15 nhịn thua  
Bienhoa, ra súu dem banh lo  
công kích dà dội chẳng bao  
lâu K'ne d'ne được banh lợt vào  
tường gốc trai dà vào giữa

Đã hai tuần rồi hai hội này  
buổi mài nên hôm nay mới gặp  
nhau nữa, trận này có lẽ là  
trận chót hôm nay hai banh  
đã coi nay lâm, chiến binh coi  
sau gần, đầu dặng chừng 15  
phút; đồng hồ bên Phú Nhuent  
được banh dem xuông tường gốc  
trái dà vào giữa, banh vò rờ;  
xuống thi có tườ gáy chich'a Phú  
Nhuent daliễn banh lợt vào lưới  
bên Bienhoa thua 1 bàn:

Bém banh ra sắp dà lại chẳng  
bao lâu kết tót giờ rgbi giải  
lao.

Vò dà lại chiến này coi bén  
Bienhoa dà coi càng hòn bài  
hòn trước nha nên khỉ được  
banh dem xuông rất mau, khỉ  
đã dội một tưống bén P. N. ra  
ngoài, bên Phú Nhuent bị phạt  
đá góc (corner) B. H. A. S. banh  
đá ngày vào giữa, co 1 tưống  
bén phu nhuận đánh tay nán  
bi phạt Pénalty.

Bên Bienhoa sắp banh dà Pa-  
naly rất mạnh banh lợt vào  
lưới bên Phú Nhuent thua lại 1  
bàn (1 à 1).

Sắp banh dà lại thi bên Phú  
Nhuent không 15 nhịn thua  
Bienhoa, ra súu dem banh lo  
công kích dà dội chẳng bao  
lâu K'ne d'ne được banh lợt vào  
tường gốc trai dà vào giữa

Đã hai tuần rồi hai hội này  
buổi mài nên hôm nay mới gặp  
nhau nữa, trận này có lẽ là  
trận chót hôm nay hai banh  
đã coi nay lâm, chiến binh coi  
sau gần, đầu dặng chừng 15  
phút; đồng hồ bên Phú Nhuent  
được banh dem xuông tường gốc  
trái dà vào giữa, banh vò rờ;  
xuống thi có tườ gáy chich'a Phú  
Nhuent daliễn banh lợt vào lưới  
bên Bienhoa thua 1 bàn:

Bém banh ra sắp dà lại chẳng  
bao lâu kết tót giờ rgbi giải  
lao.

Vò dà lại chiến này coi bén  
Bienhoa dà coi càng hòn bài  
hòn trước nha nên khỉ được  
banh dem xuông rất mau, khỉ  
đã dội một tưống bén P. N. ra  
ngoài, bên Phú Nhuent bị phạt  
đá góc (corner) B. H. A. S. banh  
đá ngày vào giữa, co 1 tưống  
bén phu nhuận đánh tay nán  
bi phạt Pénalty.

Bên Bienhoa sắp banh dà Pa-  
naly rất mạnh banh lợt vào  
lưới bên Phú Nhuent thua lại 1  
bàn (1 à 1).

Sắp banh dà lại thi bên Phú  
Nhuent không 15 nhịn thua  
Bienhoa, ra súu dem banh lo  
công kích dà dội chẳng bao  
lâu K'ne d'ne được banh lợt vào  
tường gốc trai dà vào giữa

Đã hai tuần rồi hai hội này  
buổi mài nên hôm nay mới gặp  
nhau nữa, trận này có lẽ là  
trận chót hôm nay hai banh  
đã coi nay lâm, chiến binh coi  
sau gần, đầu dặng chừng 15  
phút; đồng hồ bên Phú Nhuent  
được banh dem xuông tường gốc  
trái dà vào giữa, banh vò rờ;  
xuống thi có tườ gáy chich'a Phú  
Nhuent daliễn banh lợt vào lưới  
bên Bienhoa thua 1 bàn:

Bém banh ra sắp dà lại chẳng  
bao lâu kết tót giờ rgbi giải  
lao.

Vò dà lại chiến này coi bén  
Bienhoa dà coi càng hòn bài  
hòn trước nha nên khỉ được  
banh dem xuông rất mau, khỉ  
đã dội một tưống bén P. N. ra  
ngoài, bên Phú Nhuent bị phạt  
đá góc (corner) B. H. A. S. banh  
đá ngày vào giữa, co 1 tưống  
bén phu nhuận đánh tay nán  
bi phạt Pénalty.

Bên Bienhoa sắp banh dà Pa-  
naly rất mạnh banh lợt vào  
lưới bên Phú Nhuent thua lại 1  
bàn (1 à 1).

Sắp banh dà lại thi bên Phú  
Nhuent không 15 nhịn thua  
Bienhoa, ra súu dem banh lo  
công kích dà dội chẳng bao  
lâu K'ne d'ne được banh lợt vào  
tường gốc trai dà vào giữa

Đã hai tuần rồi hai hội này  
buổi mài nên hôm nay mới gặp  
nhau nữa, trận này có lẽ là  
trận chót hôm nay hai banh  
đã coi nay lâm, chiến binh coi  
sau gần, đầu dặng chừng 15  
phút; đồng hồ bên Phú Nhuent  
được banh dem xuông tường gốc  
trái dà vào giữa, banh vò rờ;  
xuống thi có tườ gáy chich'a Phú  
Nhuent daliễn banh lợt vào lưới  
bên Bienhoa thua 1 bàn:

Bém banh ra sắp dà lại chẳng  
bao lâu kết tót giờ rgbi giải  
lao.

## Sách mới xuất bản

Máu chảy ruột mèm, tâ-gia  
Hồng-kieu, in lần thứ nhất 2000  
bộ, bán không đầy 2 tháng đã  
hết, đã biết sách ấy hay thèm mua  
nay in lại lần thứ hai, giá mèm  
bộ : 0860. Kiểu trang dân gian  
(13, 5x23); giá : 1500. Ai  
muốn học vò tàu nên mua qu'en  
Pháp dò thuy: . Thới nít  
ngô nghia dà ra cuốn 4 : 0404.

Sách chơi xuân: 0p25. Mua cưới:  
0p25. Cuyện cười: 0p25. Thới nít  
đời bạc 0p15. Cháo-xuân kỷ t: 0p20.  
Muôn thル được 0p10. Đông-  
phuong tay phuong: 0p10. Gia-  
din và xã-hội: 0p20. Sứ lù  
mang: 0p06. Cái nón ván chuong  
op36. Khúc tú an: 0p16.

Nữ anh hùng: 0p27. Nước hò  
gió: 0p25. Danh n' An dát sín:  
0p20. Thủ thao: 0p30. Giang-hồ  
kỷ-van: 0p25. Ké-lam người chịu  
cứu thル 1 : 0p40.

Mỗi quyền gửi thêm 0p20. Tiền  
trước-không gởi contre-rembour-  
sement.

Tin-Đức Thu Xá  
37, rue Sabourain, Saigon

Ngày nào cũng có bón  
tuoi & BALAT.

Bóng Oeillets từ 0p13  
tới 0p07 tới 0p12.

Bóng, trảng bóng  
trang bóng trong nhà  
bóng bóng. Mua tại:

Đô-Thijs  
81, rue Catinat  
Saigon

## Tiết kiệm hoi

Văn-quốc lử súc Hoi)

nội NGUYN PHAP

tu bón súc hoi 66. 600 lượng (1/3  
đoản kinh 2.000.000 quan phat hoi 1/4  
đoản kinh).

Tiền Dụ Trú cái năm 1928 là  
21.740 1:15.07.

Quân-Lý Cố Dong-Pháp,

25 đường Guyemer Saigon

# XEM QUA CÁC BÁO

Chẳng những riêng gì một khoa kiến-trúc

## Văn mới với văn cũ

Tên cái trường đua dời cũ thay mới, người ta thi thi nhau mà mạnh tiến bạo hóa, mà người mình thi cũ vui lòng đứng trong xô lối.

Ta lại còn lấy thế làm lý bảo rằng riêng mình có một cái khe chưa được nhiều dò cõ.

Nhưng tiếng « bảo tồn » nghe như lúc nào cũng còn vang vang bên tai !

Nếu tên linh « mạnh » được, yếu thua » chưa ra đời, cái nhà cổ kia có thể cứ hết năm nay sang năm khác đóng cửa kín mít.

Khốn nhưng vì cái lè không tiến lết phải thoái, nhà kia không sửa lại, tất cả ngày phải siêu vẹo.

Muốn khỏi siêu vẹo, phải tìm cách sửa lại những chỗ nát, nghĩa là phải dọn cũ, dời mới dần dần.

Dời mới cho hợp với cái trình độ tiến hóa của quốc dân.

Dời mới cho thích với cái chủ nghĩa khai hóa của chính phủ.

Trong bài « nói về khoa kiến trúc của ta », vì cái lè cầu tầu, ông Anh-Sơn đã có một bài nói về các kiểu nhà « lỗ lồng » của ta.

Chung gánh phận sự, tôi nay không thể không làm qua về văn chương.

Ông Anh-Sơn có nói rằng khoa kiến trúc cũng như văn chương, không có điều gì mới ca.

Về mặt văn, tôi cũng có thể nói lòn lại rằng văn chương cũng như kiến trúc cũng không có gì ca.

Thật vậy.

Lúc văn quốc ngữ mới có, văn quốc ngữ cũ ta không khác nào như là văn tây vào thế kỷ thứ 18, hay là văn Tàu về đời Mân-thanh nghĩa là văn chỉ chuộng về lối hoa mỹ, mà ý từ thi « rồng luêch như dít bút ».

Nhưng hàng văn sĩ Chateaubriand hay là Lương-niệm-Công tức là những tay kiện tướng trong cái đoàn quân « diệu trùng tiêu kí ».

Nhưng trong một thời kỳ đã khai lâu nay, ở các nước người ta đã bước được một bước dài trên con đường tiến hóa.

Bây giờ ở các nước, dù gọi là văn hay là phải giàn đì, gọn gàng, khiến cho ai đọc cũng phải hiểu, và tuy lòn dẻ đáo nhưng phải diễn được hết những tư tưởng về xã hội, về chính trị.

Thí dụ, như ai đã đọc qua những báo chí Pháp mà được thường làm những bài của những tay viết báo có tiếng như Pier-

re Bertrand, Jean Piol, Clément Vautel v.v. thì đều chịu rằng văn nước Pháp bây giờ đã tiến một cách lạ thường.

Chẳng những riêng gì ở nước Pháp, ngay ở một nước Tàu là một nước mới hắp thù được cái tình thần Án-Mỹ trong ít lâu nay mà văn chương cũng dời đổi mới rất hồn.

— Bọn tên nhân vật ở Tàu viết được mới dời — đến những tay viết có tiếng ở nước Tàu như Lương-niệm-Công mà hồi mấy năm về sau đây cũng đã viết khác hẳn ngày mới khởi thảo những cuốn Âm-Bang.

Vì lè gi mà văn chương các nước dời mới mau như thế ?

Bởi cái lè rằng việc khai tri không phải làm một món hàng độc quyền dời bán riêng cho con nhà văn học. Thế giới bây giờ là thế giới « bốn bề » một nhà « văn chương là múa hàng « tuyên truyền » nêu từ kẻ được cái vinh-dụ cấp sách di học cho đến người trong xưởng, kẻ & ruộng đọc dến mà có cảm ho được thi cái văn dời mới là một nền văn có giá trị.

Cho nên người ta xô nhau mà viết theo lối mới.

Nhưng viết lối mới không phải là một sự dời Phải có khôi óc mới.

Phải có đọc sách mới.

Phải thiệp liệp các việc mới.

Có lè bởi vì có bao nhiêu sự khó khăn dời mà như trên kia dời nói văn quốc ngữ và văn cũ « cũ rich » !

Chẳng biết những nhà văn si tự nhận, là hướng đạo-sư ở nước ta có lấy làm ngợi ngợi không ?

Hay là các ngài văn sĩ là gì ? tức là loài người có phu trợ nhau mới tiến bộ vậy.

Loài người là một thứ động vật biết hợp bầy, hợp bầy tức là phu trợ nhau. Từ có loài người đến nay, mình da xác thịt, không chịu được khí nóng hơi lạnh, nhờ phu trợ nhau mà ngự được tại ương của tạo vật ; thân gầy sức yếu, không địch được nanh nhọn móng dài, nhờ phu trợ nhau mà chống được độc trùng ác thú. Từ thời đại khỉ dựng bằng đá cho đến thời đại đồ đồng đồ sắt này trong lịch sử sinh hoạt của loài người, không có cái gì là tự một tay một chun của cá nhân làm được mà không nhờ cái súp phu trợ của kẻ khác. Một cái nhà hướng sâu xa, không thể ở, tài liệu gốp nhôm, xuất náo đem hai chủ cạnh tranh

## Cạnh tranh cùng phù trợ

Từ cái thuyết « sinh tồn cạnh tranh » ra đời dến một cái kim may, công phu may, ánh hưởng rung động khắp cả trong thế giới, mở mang tư tưởng và thời gian cái lồng lẩn thủ của loài người cao lên đến xấp mẩy, làm cho trên mỗi địa cầu bồng dời ra một cái sác mới ; cái hiệu quả hai chủ cạnh tranh, thật là to tát, ai cũng công nhận. Song cái lợi vẫn nhiều mà cái hại cũng không ít. Xem như lịch sử cận đại đây, không những máu sông xương núi, thảm họa ghê gớm kia đều nêu hai chủ dò lam phiêu biều, mà bao nhiêu bi kịch ngầm ngầm như mạnh nuốt yếu, giàu hiếp nghèo, đông lẩn it, khôn dè dại v.v.. mồi ngày mồi diễn ra, không nơi nào không có, dẫu cho những dân tộc mà tự phụ là văn minh cực diêm ngày nay cũng không tránh khỏi, mà cũng mượn hai chủ

cạnh tranh dò dè làm câu lót miệng. Nói tóm một câu là : hai chủ cạnh tranh, trong bộ lịch sử nhân loại cái tội cũng không phải là

Hiện trong thế giới ngày nay, cái thuyết cạnh tranh, gần bao quát tất cả thế lực trên đời, người ta đương đầu làm thước ngọc khuôn vàng, dầu đâu cũng đương cơ giòng trống, luồng gió xoay trời, ngọn triều cuồn đất, không có cái gì ngan dón được, mà bồng không dám công nhiên giả tội cho hai chủ rát có thế lực đó, ai mới nghe qua, cũng phải cho là nói ngông. Song không phải là nói ngông đâu. Theo cái lè chúng sinh bình đẳng, nhân đạo bác ái, thi cái thuyết cạnh tranh vẫn dâ thiên lệch mà xét thông thường, còn ngoài ra trên lịch sử cũng sự thực của đường tiến bộ của loài người, thuyết dò cũng không gồm hết được, nghĩa là chiếm được một mặt mà sót hẳn đi một mặt.

Một mặt mà sót hẳn dò là gì ? tức là loài người có phu trợ nhau mới tiến bộ vậy.

Ba là giao hoán. Người làm nông không dệt mà có lúa để dồi vải, người thợ dệt không dệt cây mà có vải để dồi lúa, lại như ăn bản phát minh, dầu từ phương Đông truyền sang phương Tây, thi họat bản phương Tây lại truyền lại cho phương Đông v.v.... ấy là giao hoán.

Đó là cử một vài cái lệ

vẫn dâ thiên lệch mà xét thông thường, còn ngoài ra trên lịch sử cũng sự thực của đường tiến bộ của loài người, thuyết dò cũng không gồm hết được, nghĩa là chiếm được một mặt mà sót hẳn đi một mặt.

Một mặt mà sót hẳn dò là gì ? tức là loài người có phu trợ nhau mới tiến bộ vậy.

Loài người là một thứ động vật biết hợp bầy, hợp bầy tức là phu trợ nhau. Từ có loài người đến nay, mình da xác thịt, không chịu được khí nóng hơi lạnh, nhờ phu trợ nhau mà ngự được tại ương của tạo vật ; thân gầy sức yếu, không địch được nanh nhọn móng dài, nhờ phu trợ nhau mà chống được độc trùng ác thú. Từ thời đại khỉ dựng bằng đá cho đến

thời đại đồ đồng đồ sắt này trong lịch sử sinh hoạt của loài người, không có cái gì là tự một tay một chun của cá nhân làm được mà không nhờ cái súp phu trợ của kẻ khác. Một cái nhà hướng sâu xa, không thể ở, tài liệu gốp nhôm, xuất náo đem hai chủ cạnh tranh

## KHỎI MUA LAI

### CỦA AI

Bản hội đã dọn sang nhà gần trước ga xe điện Cầu-kho, buôn toát thô sống Đông-Pháp ; dừa dứa, dừa phุง, giày dứa, bánh dứa, cau khô, đường cát, mật đường, hột vị muối, bồ-tát, vân vân... Bản hội lại có mua giùm các hàng lopp-hoa v.v.

Buôn tôm gốc, giá phai rõ, qui ngai chiểu cổ. Bản hội bắt lòng hoang ngabinh.

Tòa vé gửi mua hàng xin đề như sau này.

HOÀI-CHÂU THƯƠNG-QUÂN  
N° 265 Quai de Belgique 265.  
Cầu-kho Saigon.

Ecole centrale  
de commerce  
de Comptabilité et de  
dactylographie  
18 Rue Thomson Saigon

Dạy khoa thương-mại, bát-toan và đánh máy cũ, để giúp thương-trường nước nhà thêm thành-vương. Học từ ba tháng đến sáu tháng thi thông-thạo.

Nhà trường hạch rỗi phát bằng

Nhà trường giảng sức giúp học-sanh có chỗ làm việc. Mỗi năm có thi lấy học-bằng (concours de bourses) hai lần cho học-sanh ngubo.

Giao-sư chuyên-môn xuli-thân tại đại-học đường bón Pháp Thổ và mandat xin gởi cho :

Monsieur Trần-Mạnh-Nhân  
Directeur de l'Ecole Centrale de  
Commerces.  
218 Rue Thomson Saigon

Chết mà chưa chết.  
Sư này cứu sống sư  
Nguyễn-Trọng-Tạm  
tại Giadinhs  
Ở giấy phô lầu bảy  
cảng bến chợ Bả-chiu

Cứu bệnh ghiền à-phien  
hay lâm. Ai có anh em bả  
con ghiền hãy mách bá  
mày ông tiêm đến Sư mà  
thương-nghi. Viết thư hỏi  
thẩm thi gởi theo 1 con 5  
xu và dâ :

Nguyễn-Trọng-Bạm  
& Giadinhs

## Trường xe hơi

Thắng cầm bánh xe đò Paris và  
Đại-rất-mau Thành-nghé.  
Thị-bằng-cáp xe nô và xe lớn  
(camion).

Sản xe cho mướn đê thi.

Gia-trang-binh :

Mỗi giờ : 8.250 Giá mǎo : 45.0  
và nhô.

26, đường Lacoste SAIGON

Truyền Tầu

## Ngô-Việt Xuân-Thu

Mới xuất bản lần đầu. Mua  
sẽ lê do nơi Nhà-in Bảo-Tân.

23 Đường Filippini

má trùm phủ lén trên,  
như những phái dế quay  
cùng bọn /r/ bắn trên thế  
giới ngày nay, thợ cái chủ  
nghĩa thiên-lịch dò dể tiến  
việc ích kí riêng của mình  
vậy.

(Còn số  
X. T. T.  
Tíng-dân

CABINET DENTAIRE  
Phòng trồng răng  
Lâm-quang-Si  
Salon de coiffure — Cordonnerie  
Ngan tòa Tân-dảo — Chợ-cô  
N°104, rue Gorges Guyenemer Saigon

TẠI HÀNG  
ĐẠI-ÍCH  
29, đường Ông-  
đốc-Phương.  
Cholon  
—  
Đèn Condé sáng  
120 bougies thấp  
bằng dầu sango.  
Gói theo cách  
linh-hoa giao  
ngân, tiền phồn  
và phản-bon hiện  
chíp.  
Giá : 8100  
Giá : 6.50



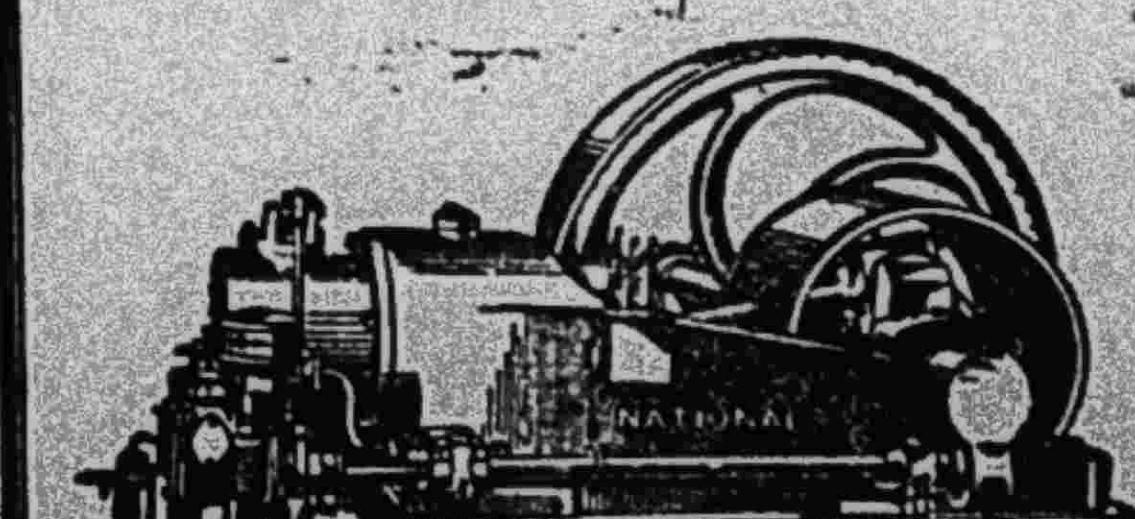
Sữa hiệu con chim NESTLE  
là tốt hơn hết trong thế giới

## J. Cairns

Adresse télégraphique " Douglas " Saigon.  
N° 36 Rue Lefebvre Saigon. (sau Banque de l'Indochine).  
N° 215 Quai My tho Cholon (Binh Tay)

## Bán gốp

Thiên nghệ nghề máy xay gạo. Bán và ráp zin-biển  
rồi đấu vừa lòng quý khách.



Máy ném và dừng chạy nguội (Petier và National) chạy  
bằng dầu mazout (cán) lít bao dầu mỏ, cảng có bán lò lửa  
chum trán (chaudières) máy hơi (Machine à vapeur).  
Có thể từ 5-10 tấn gạo trắng, có cối gạo trắng, lò bún  
sản (không nát gạo tẩm ra phần biệt).

Có bán đồ phụ tùng tại Saigon.  
 Xin mời quý ông đến xem máy ném National  
(moteur Diesel horizontal).

# Thị-Trường tiêu-túc

GIÁ BẠC	
Ngày 10 Juin 1929	11 f 20
GIÁ LÚA	
Ngày 10 Juin 1929	(kèm 100 kilos)
Vua long	7.09
Gocong	7.35
Baisan	7.25
Bai 3	7.31
Cambodge, thô trắng	7.14
Cambodge, thô đỗ	6.48
GÀ GÀO (kèm 100 kilos)	
Gà số 1	11.67
Gà số 2	11.04
Gà số 3	10.59
TIN TÀU	
Tàu tơ	
Ô PHÀ SANG	
Vélo 23-6	
Compiègne 23-6	
Portes 24-6	
Commissionnaire pierre Lecoq 30-6	
ft TÀU	
Angers 21-6	
Ô BẮC VŨ	
Linois 11-6	
Amboise 12-6	
Melman 23-6	
Tàu chạy	
SANG PHAP	
Ambrose 15-6	
Chef Mécanicien Mailhol 14-6	
Linois 23-6	
Angers 24-6	
TRUNG VÀ BẮC	
Cap St Jacques 12-6	
Glance shape 13-6	
complégne 24-6	
TÀU VÀ NHỰT	
André lebon 15-6	
Yvelles 27-6	
Porthos 29-6	

Tiền trống rỗng Annam

## TÂN-PHÁT dit

## HÀU - hoang - Lợi

Dương Georges Guyennar N° 52  
Maison hông nhà sành & Chợ-mayLinh hàng quý khách, tiệm mua  
sản vật ngô trồng riêng nguyên  
tâm, ròng trắng, ròng đen, thô  
nhạt, thô không bao biện vang,  
và làm rất kỹ lưỡng chắc chắn.Chợ quý khách mua trả  
hàng hoặc xin đổi trả lại tiệm tôi  
thực quý khách có dũng vàn lòng.

Chỗ mua kinh doanh.

## A LA PENSÉE

50, đường Charner  
Ở đây có bán các thứ vàng  
bông đúc đúc đát ma. Kieu bông  
rất ngô mà giá lại rẻ.Hội tại nhà Mme JUD.  
bán luôn vừa ngày vừa đêm.

## Một lối kinh tế mới trong thương giới Annam

Anh em ai chẳng thấy Trung-ky ta sản-hóa nhiều, tiêu thụ ít, tài liệu  
kém, công nghệ non.

### Trung-Kỳ Công-Thương Đại-Lý cuộc

này, lập ra;

MỘC-D/CH. — Thay mặt cho toàn thể bà con lưu sản hóa di kháp Đông  
Đuong và qua Thủ sang Tây nha.Hội này lại có một chủ-nghĩa giúp sự tài chính cho nhà nông-phố để  
khai phá thêm, cho nhà công-nghệ để khuếch trương lớn.Ngài các sự kinh lý ấy, công-ty lại nhằm theo cách ngô may mầu mà  
bao ngô thâm khoán, lén việc chở chuyên.TÙ BẢN. — Vốn hội định 100.000.000, chia làm 10.000 cổ-phần, mỗi  
cổ phần 10.000, vốn tuy mươi vạn bạc, song ông Phạm-Diệm là người  
tang lập giám-quâc quyết rằng nếu sau cùng việc làm ra hành trường, nhiều  
nhà ngô hàng giao tiếp thân mật với ông ta có thể giúp cho xấp hai tu bồn  
đã vận động vui lòng.HỘI QUÁN. — Hội sở thiết tại Quinhon, Tourane ; phân  
cuộc sẽ lập Saigon, Hanói, Marseille, Huongcang.KÝ-HÀN. — Kỳ hạn định làm mười năm, song hội đồng có thể tùy theo  
co quan, tăng thêm hay truy xuống.CÁCH CUỘC. — Chương trình hội làm theo luật Pháp, giao cho Yêu-án  
công-chứng và xã-tay trước bạ.CHIA LỜI. — Cuối mỗi năm quản lý kiết-sá và làm bùa tổng kê tài sản, bùa  
tổng kê kỵ giao cho kiêm-sá hội đồng cửu-duyệt, rồi chia tiền lời cho cùa  
đóng.

Tiền lời chia như sau này :

Trừ tiền phí rồi sẽ trích ;

5%. Đề làm tiền công-tích theo luật ;

75%. Chia cho các cổ-đồng.

10%. Phản hội đồng kiêm-sá ;

12%. Phản quản lý, trong số ấy quản lý trích ra một góc ba đê  
cho các viên giúp việc.Sáng lập tuy biết công phu nhiều, nhưng không hưởng quyền lợi gì hơn  
người khác.CHỦ-NHIỆM. — M. Phạm-Diệm là một chun-sáng lập nhà Việt-Nam ngan  
hang và hiện làm đại-biểu hội Vạn-quốc trú-súc công-công ty bao-hiem,  
chia linh gánh chủ-nhiệm cuộc đại-lý đương trú lập ngày và giám-quâc  
quyết rằng, theo lời kinh doanh của công-ty, thi không khi nào tham-khuý  
tên tu bồn, vì số-hành chỉ mua dùm bán dùp, thế-mặt đại quyền, hưởng  
hàng-hoa-hông mà thôi.NAM-TIỀN. — Khi ký cùa, phải nạp nửa phần tiền. Muốn nạp tiền, đem đến  
Hàng-pháp ngan-hàng, Trung-pháp ngan-hàng, Việt-Nam ngan-hàng  
và khai rằng nạp cho Phạm-Diệm công ty đương tên-bứa ở tại Quinhon.Những người xá ngan-hàng, mua mandat gởi thẳng cho ông Phạm-Diệm  
để ông ta sẽ đem nạp ngan-hàng lấy biển lai gởi lại. Giữ cái biển lai ngan  
hàng, tức là giữ cái biển lai của mình ký cùa.Biển lai đề ngày nào thì số tiền mua gởi có lợi ngày đó, dù vẹn không  
sóng-lý không thành lập cũng được như thường.

Trung-Kỳ Công-Thương Đại-Lý Saigon.

## MỚI ! MỚI ! MỚI !!!

1. Tiệm may « AU CHIC TAILOR HÙNG-VƯƠNG » 14 Saigon Saigon  
mới ra đời. Cái cắt (Coupure) trên 27 năm làm cho máy HÀNG-TÂY » có  
danh tiếng trong Na-u ngoài Bắc ; Cái rất khó, may đúng kíu kim-thoi,  
nếu may không dùn, nhau va, không vừa bụng, quý khách, xin tra tiem  
lại ; tính già phải chia, làm rất kỹ lưỡng. Có trữ đủ các thứ laines, Ni,  
Serge, flanel, Angl, Tissus Tonkin & Shanghai, dàc các quý khách liga-tron,  
xin đều may thử một số để biết sự thật...Các chui quý vị trong lục châu muôn man các thứ Hàng bén Tây và  
nhưng bén thi nón giòi lại uốn... HÙNG-VƯƠNG DAXAN TONINNOIS  
thì sẽ dược như ý. Hàng tốt mà giá iá rẻ hơn các tiem khác. Có bón dù  
các thứ : Imperméable & Nouveau & Hudor dà mua không uot. Nón  
Velours Huel, Béchet, Langber, So nay Fleary, Dumbia, n' thiệt iết dù  
mẫu ; Souliers & Luxial s. Hàng hò dò kieng à Amerique à Montral & Montreal  
Bracelets 18 Carats et Plaque Or ; Chemises, Cols, Régates, Pochettes,  
Noruds sole & fantaisie, ván ván....Có trữ bón các thứ ; Pannex, Tableaux, Lampes en verre, Bourses thép  
vàng, khay, Chai-trầu sors giả Đài mồi rái ngô, Hàng Thành satin màu, gối  
thêu, khăn trải bàn, ván....Các bón cùa muôchao lịch sự tại Lai Uem HÙNG-VƯƠNG mà mua-có  
thu dò Nữ trang mạ vàng của Hiệu « MIE KY » Hanoi, bón dù Vòng, Xuyễn  
Hột, Trai tim, Vòng, Khanh, Cà rà, Nút manchette, Kim cravate lám,  
theo kíu kim-thoi riêng bón như vàng thiệt mà giá lại rẻ, bón cũng theo giá  
ngoài uốn, các bón cùa khói tốn công iết ra ngoài Bé mua.Norton lai thi iết dù các thứ hàng cho quý khách cầu-dùng, xin Đồng  
Bang chui cùa.

Hội tiem kim-thoi : Thủ hót lợa tron toàn người cùa, có Cavette

và mít. Gói đầu.

Chỗ-namon kính mìn : Nguyễn-thông-Mi.

(89)

## NGHIỆT PHU

Dịch-giá : LƯƠNG-HỒNG

Ghé cho cái sông khuynh-hanh,

Lâm cáo đà quan xiêu dñh như chơi !

Vậy dã mai tôi tại chơi hồn  
ngã nhé ? — Ngay ngay y khen  
cho.Công-tước đang vây di vòng  
quanh phòng thí nghiệm rồi gi  
bên cùa sô trống ra nước sông(vi sông ở ngay dưới chân cửa  
sô) — Úa ! ra ngay ủ trên mặt  
nước đù ? Ngài không cần phảira vướn, nếu muốn cùa, ngồi  
đays... công được chờ gi ? Thếngài không sợ có người lén  
vô lõi cửa ay này sao ? Chỉ  
một cái thuyền của máy baycòn ngài không có người  
ngó quốc nào đù ? — It  
lâm ! Vài người Bi... v... vài  
người sú Lục-sâm-bắc.Và muôn  
dùng nhiêu cùa không được  
ví họ khô bão lâm,— Ngài có ở suối ngày trong  
phòng-tich biệt này bao giờ  
không ? Ngài cũng không ngó  
đays lâm nào chờ ?— Không ! & đây có chđ dầu  
mà ngói, ăn nằm được ?  
Trên lâm là vua thòi cùa dưới  
đays thi ngài trống cùa đã thay  
chết chui rồi — Tôi & môt, nhá,  
nhá này trước nhà ông chuixuống máy trống sang — Tay  
thấp nhô song tien-lợi, v...-sinh  
— trước ông chui tôi (Dípp-phép)  
cứng cùa ở đây lâu...Công-tước rờ thay ván-dung  
cùi bộ buôn-tú v... riu ri nói.—Không có chi đáng tiếc hết &  
đays ai còn lén tôi nà ! Vả đán  
xì nhay lương thiện chờ có như  
mọi nơi đâu ? Nhưng bọn th

## RẤT NHIỀU BỘ MỸ NGHỆ BẮC

### ĐỨC-LỢI

105 109 Rue d'espagne -- Saigon  
(Kế dinh quan Xã-tây)Bồn tiem mong on qui, vi chieu cù  
trong ba năm nay nén bồn tiem đc  
thijsnhat.Vậy nén bồn tiem lác nào cũng có  
sản 10 bộ ghép Salon kiều Tây, Annam,  
cánh cùi rất khéo rất hape thời trang,  
thu chung theo Salon kiều rất ié, tò  
thò, kiều, tranh lèn, bình phuông  
còn chạm rất xảo, tué kiều, bằng  
trắc và gỗ.Bồn thau : Lư, chén đèn, dòn toan  
thau ión nước rất tốt kiều kim-thoi,  
binh hong và các món bằng đồng đen  
chân tam khi chung theo Salon rất  
dep.Bồn thau mèo, tranh, áo gối, nắp  
bán, v... v...Bồn tiem chí mong bón nhiều, chờ  
không mong lời nhiều.Vậy xin mong tím lóng hape có  
qui khách mà cho thương nghiệp  
cùa bồn tiem đc bằng người ngoại  
vong thi bồn tiem lác làm cảm  
quí khách làm lâm.

Chú chọn kinh cáo.

PHÙNG-VĂN-LÂN  
105-109 Rue d'Espagne -- Saigon

Saigon, le 9 Avril 1929

Kính cùa qui Ông đồng rõ ? Tôi có  
2 căn phòng mới cùi thiết lát tại đường  
Chai-neau, sau chờ cù, có đèn, khi  
có nước có cầu-lieu mây, môt cầu  
đầu có vách thờ ở giữa, lanh gá  
thiet rõ dưới đất ba mươi lăm đồng  
(3500), trên lầu ba chiec đồng (3000);  
và tôi mới môt tham-bàn cái Annex tại  
đường Faribole gần bên đường  
La-grandière đồng cho qui khách  
nghe cho em ai thành-tinh, một căn  
phòng nguyên môt nhà cầu-lieu  
nhà bếp nhà tam-i.Hoặc khi nào qui khách di Saigon  
và đường bến-biên quí khach & cho may  
chao dông tốt lam. Giá thuê rẻ, dưới  
đất mồi, tháng chia chiec đồng  
(3000) trên lầu bến chiec đồng  
(3000) dưới đất trai lầu chiec đồng  
nhau cũng có dù dù, dưới đất ngày  
và đêm bón đồng ruồi (3500) trên  
ian ngày và đêm bón đồng (3000).Nguyễn-Phong-Cánh  
Propriétaire  
Rue Sébastien N° 4 Saigon

### Lê-công-Hòa công ty

28 Bd. Tông-đốc-Phuong Cholon  
Telephone N° 426.Là công ty của các người thợ bao  
Việt Nam lấp ra; bón dù mòn đà ak  
trang theo kíu kim-thoi của các người  
thợ bao anh tài, xác thô-chép rất  
đẹp mắt. Công ty có dù đà tay bao  
hàng (articles de bazar) và giày dép. Bao  
ký và lát còn thêm những đồ gía hời  
xem, zem qua rất hape cho qui vị nào  
thich đc cùi tich.Bồn Công ty còn môt, rộng phần  
hàng, quý vị hãy ngói riêng nếu rõ  
đòi chung, do thi lợi to chúng này.Vậy xin ai là thợ Annam, s  
đóng bao bón lâm, xin hời y.Lê-CÔNG-HÒA  
Công-ty cầu-đeo

## BANH TRÒN

### (FOOTBALL)

Ballons các hiêu :

GOALKEEPER (Bóng-móng 16 mieng) 16 mieng 16.00

(cau chromé trắng) 16.00

TUNNER ATA (2 mieng) 16.00

SPALDING AZURA ..... 23.00

WILLIAMS (1 mieng) ... 16.00

RANGER SPALDING (14) 15.00

AUDACIEUX (12 mieng) ... 12.00

(cau chromé vàng) 12.00

SELECT (14 mieng) ..... 12.00

PIRATE (12) ..... 9.00

CRISTORs khau kieu moi.

Breveté Indéformable.

12 mieng ..... 14.00

MIRAS ..... 11.00

Xin mời qui thợ bao bón lâm

sé gót theo sách Contre-reimbursement.

# LỜI TỰ THUẬT CỦA CÔ HÀU VUA ĐỨC

(Tiếp theo)

Vua Đức đối với em, mỗi khi nói em nặng lời, thì đã lật đật sấp ngay cho bùa huỷ. Lại thường hay hối đến gần giao của em cùng là chỗ cư trú, cách ở kinh thành, và sau đó là kinh thành. Mỗi khi vua Đức nói chuyện, thi hời co uống nước mệt chán, đầu dò ra trước. Và chúng nào nói đến chuyện người Đức đều cho cái giáo dục ô già-dinh là đất sách, thi vua lại thêm:

« Phải chỉ cha mẹ mấy ông vương tử, mà stems nghe lời trùm, thi cách chúng hai năm trước đây đã rước thầy đàn bà nói, tì khôn được cái tiếng của Anh về dạy vương tử rồi. »

## Phạm-hà-Huyễn

36 Sabourain

Transitaire

Adressé télégr.  
Transita Saigon

Téléphone N° 281

Transit en Douane, Transports, Bagages, Expéditions.

Débouanement.

Fournisseur de Plantation : Manteaux, Chapeaux, Bottes

Vêtements de coquilles, Tabac du Tonkin. Poissons secs, etc....

Lâm-Dai-ly bán sỉ : Hàng Bac, các thứ ghe kieu Thonet.

Vải mùng, đê-đồng, trâ-đồng, giày giếp, giếp dừa và các tap-hoa

Đèn-Ký cảng Trung-Ký.

Hàng hóa thực tốt, giá tình rẻ nhiều, &amp; xa xin biến thư thương nghị.

## Ai muôn xem tiếu thuỷ!

Chá thây LA-TÂN-TIẾP & Phú-Lâm, và thây Nguyễn-Minh-Chí Tân-an, thi hảy xin cuốn « Thủ-Thổ Bùa-Phiết » của THIỀN-HÒA-BƯỚNG, Rue des Marins, Cholon mới xuất bản kỵ này năm 1929.

Vị nho nhỏ ở xa thi xin gởi thơ cho nhà thuốc Ký và bỏ theo mặt con cùn 0206 thi sẽ gởi đến lập tức, bay là đến bối xác nhà thuốc đại-ly của nhà thuốc Ký ở các thành thị.

Ng.-V.-Tong Giadin

## DONNET -- SIX 10 má-lực 6 Máy

Xe mui đứng 6 chỗ ngồi  
100 ngàn thước hao 11.lít dầu xăng

Giá 3.000 p.  
đú đô phụ tùng

**Garage JEAN COMTE**  
34 BOULEVARD NORODOM  
SAIGON

VENEZ VISITER !

## AVIS THE SINGAPORE STORE - SUCCURSALLE -

Alle demanda générale et de nos clients et pour faciliter les achats nous avons ouvert cette nouvelle maison

Nous serons heureux d'y recevoir nos nombreux clients qui seront convaincus d'y trouver toujours des choses utiles et bon marché.

Art. les CHAPELIERIE (HAUSSURES S'ORT PARFUMERIE AIMENTATION, etc, etc ..

### MONEY CHANGER

Cigares et Cigarettes de toutes marques, etc, etc..

LA DÉCORATION

nhieu quá rồi, Phùng-khắc-Tư & Sách nhuyet dola.

Khi nghe kêu Phùng-khắc-Tư, thi ông trung-uy ấy đã biết vua sắp dời, nên dì ngang, dì lại mà chờ trước sau cũng dà lâu. Vua lèi mả ra thấy, thi đứng dậy, chào em ra về. Chưa đưa Tay ta râm, thi em mới thấy cái tay mít lớn hơn tay trái và có ký thi binh tay khéo mập, doo ca mà không như người Anh người Mỹ. Tuy xem không đẹp song cũng đã biết là người mạnh khỏe lắm.

### Chương thứ năm

Câu chuyện chiêm bao của vua Đức và cái lanh lanh của Hoàng thái tử.

Hôm nay là ngày sinh nhật của vương tử, con thứ ba hoàng-thái tử. Em cũng vương-tử vương-nữ tên cung Ma-nhì-ma mà làm lễ. Cung điện tốt đẹp lắm, mà lại còn theo lối xưa. Ngày đó cũng lại là ngày sinh nhật của cha học trò trù của em nữa.

Vì vậy nên chỉ ở đó họ kêu là

một bèn mà thuật chuyện chiêm bao cho em nghe. Thấy chiêm bao không iỏi, và nghe một bà nǚ-quan nói rằng: sự o điều kỳ lại thành ra sự thật. Em mời mọi đời con cháu đứng xung quanh để diễn giàng nhiều vấn đề làm. Đầu ngưỡng lén trên sào, ló cặp con mắt thật lớn, nói hoài mà không iỏi mồi. Còn mấy ông mày bà còn thi, thi từ bài đó ra đến giờ mới được dùng chung với dinh thần lầu này là thứ nhất, nắp chén dài mà nghe coi bộ kính phục lắm.

Mà cũng vì bữa tiệc đó, nên bà chúa học trò của em mới da bụng mấy người hầu cho chạy lại dâng phòng em mà bồi nước ngọt, nguyên bà chúa đó đã nhờ nước tro mà khỏi bệnh mọi lòn rồi. Em nghe vậy mới lật đật tự mình bưng nước tro qua. À là lạ thay, bà từ bấy lâu nay vẫn không ra em, mà bây giờ nhưn việc ấy lại hóa ra niềm nở, khéo lè trước xa. Cầm em ở lại, biếu ngõi

vậy, mà ta lại nhận ra chuyện bắt trưởng, thấy một heo rừng chun vào nằm dưới giường, thi không buồn sao dặng ? Tuy bà nǚ-quan kêu bảo ta đem diêm chiêm bao ấy mà tảo với thành thuyeng, để coi ý chí ngài ra sao. Song ta không dám. Vì mỗi đêm trước ngày khánh dâng, hoàng-thuyeng đều có chiêm bao nhung di u áy kỵ tố, may nêu dam diêm xâu chia ta ra mảnh tau, ai chả, bị quỹ trách là do ngu si mà thêm ra ghét bô.

Em nghe bấy nhiêu lời bèn hỏi: Câu chuyện này có phải là lệnh bà mới nghe trong lúc cháu Bé nǚ ngay hôm qua chăng ?

— Phải, Bé - la phản rằng trong lúc Bé - nǚ 17 tuổi, thi ngày khánh dâng, Bé - nǚ đã thấy một diêm chiêm bao rất tốt. Đến sau đó lại thi diêm chiêm bao ấy gần thành ra sự thật. Bé, vậy cito nén sành hinh mới ngày đang nằm mà có chiêm bao diêm chí, hoàng dâng đều có biến c. ép để mà xem coi có đúng với sự thật chẳng. Vì hoàng dâng phản như

đó cả hé giới. Dù sau em nghe lại, thi cảm thấy em nghe bao của vua Đức, ai ra ai sỉ cũng đều biêt.

(sòn nữa)

## Vạn-Hội-Xuân đại dược phòng

25, Rue Schroeder Saigon.

(kế bên mới Saigon)

Bản - tiệm  
mới chế ra  
thứ thuốc  
hiệu là 855 dê  
chuyên - trị  
sắc chất  
bùn bù như  
sau này: nhục đậu, nồng lạnh,  
cỏ ban, da rắng, da bụng, cảm  
tạo phong hàn. Nếu dùng đến  
buổi nǚ tro g 15 phút thời  
nay ứng nghiệm tức thì.  
Một hộp 0g20. Một lít 2.000.



### Cửa Annam làm ra

Bản tiệm chuyên làm vòng tông cổ  
và vòng tay da xuất xưởng nhiều  
nên tính giá hạ bằng phân nửa  
các nǚ - Khiết đốt, là nhỏ dù thưa  
giá từ 4.000 đến 10.000.  
Tô giá riêng cho các nǚ  
Kết đồng - Bao bao bát - Chai  
màu nǚ mà mua giáp - lắc.

Bán sỉ và bán lẻ do nǚ :

### LA TORTUE

PHIỆU-TRÚC-TRẮC  
15 Rue Sabourain Saigon

## TAM THÁNH DƯỢC

### 1. Trù lè — 2. Bồ huyệt — 3. Giải lao?

- Trù lè bối nhức ruồi sưng nổi rất thán hiện, mỗi hộp 1.200.
- Điều kinh-tru bắc-dai hể xay xầm xát ruồi, rồi hay, mỗi hộp 1.000.
- Bồ huyệt giải tri nǚ. Lăn việc một mồi thư-tingding, mỗi hộp 1.500.

Cách maz thuế gói mandat dè :

Monsieur Trương Minh-Y  
Muốn đến bồn hiệu Chùa tiệm Tao-Nhon-Buồng.  
de ngay bên xe lửa đàu N. 4. rue de la Gare Hochmon

## Muôn giữ gìn con mắt nên đèn nhà

### Bán kiên MY-KHOUAN

229-231 Rue des Marins, Cholon. — Nyang ga  
xe điện giao Cholon

Bán ròng  
kiên nước  
M9

Có máy điện  
khi coi con  
mắt.

Cát-thợ - huyền môn

Bán các kiêm kiên : cận-thị, viễn-thị, ống già, vệ-sanh. Bán  
cát-thợ gọng kiêm kim-thời.

## LUNETTERIE KHAI-MINH

39 Rue de la Porte-Promenade

Bán đủ các  
thứ kiêm con  
mắt, kiêm ống  
giá, cận-thị,  
thời, mang coi  
viễn-thị, vệ

Bán đủ các thứ gọng : đeo-tai bằng vàng, bằng bạc, bằng  
nickel. Có máy Điện-khi coi con mắt trước khi lợn kiêm,  
thị chuyển mòn rất khó.

## NHA IN BAO - TON

Máy mới, chửi mồi.

Hoặc ai muôn in thơ, tuồng, truyện  
sách cùng là bất kỳ món chi thuộc vê  
nghệ in, thi xin gởi cho. Báo-ton là đặng  
vừa ý.

In mau và khéo lại thêm giá vừa phải  
Nhà in Báo-Ton, 23 Rue Filippii Saigon

## PHÁP HOA NGÂN-HÀNG

### Banque Franco-Chinoise

Bán bao công nghệ và Thuong-Mai.  
Tue-bao công dâ hét ..... 20.000.000 quan  
Vốn của Banque Industrielle de Chine ..... 50.000.000 quan  
số tiền dự trữ ..... 22.319.000 quan  
chánh-chủ ban trí ty Ông Cai-Lo, Thành-chủ ban trí ty Ông  
Hàng bạc Paris và Hồ-Long, Ông quản-tắc của chính-phủ  
Pháp : De Celles. Tổng qu-uy-ty Ông Cai-Lo.  
Bán các chi nhánh & Paris, Lyon-Marseille - Bắc-Kinh -  
Thượng-Lai - Thái-Thanh - Hiron-Cang - CÁC CỔ ĐẦU-TỐ  
DÔNG-PHÁP.

Hồ-phong - Hanoi - Nam-van - Vinh - Da-nan - Quy  
Nhơn - Lai-Cô-Sú LÀM VIỆC Ở HUẾ và Thành-Hà.

Đ/c Saigon chánh-mé sống Belique gốc Đường Guganzer.

Lâm-dâ các công cuộc thuộc vñ Ngan-hang.

Gói tiền theo nǚ và thau xuôi ty Tien Co-mp-co-oc-oc - mồi

năm lối 3 phần. Gói bạc Đông-Pháp. Gói theo tên Lang, M

1. Phan-tri.

Gói tiền theo tên Chin-hien, xin do bao huy-zei chinh-tu

Mr. Rong.

Gói tiền vñ khy ra phai co ky khac, xin bao huy-zei khai-khac.

Chia hành-dai tien vñ chuyen giay-to bat-sai can-ly co chinh

hinh-han c-trai, o giay mun mandat giay phap-giai-

tau noi va thi khac van-van.

Gói bao Phap-ton lai co the mua-tu tien que-thien.

Lai co tien.

## QUI BÀ QUI CÒ

Guong mặt là nơi quý nhất của con người, nếu muốn tránh khỏi các bệnh nỗi kỵ như là mẩn, tàn nhacent kim nhän nhien xin qui bà qui co bao dung thi thử trước.

Thom Thy-thi-Lô hiện con quawn Buom thi sẽ thấy xep mua nhien dia no nra lam sao?

Muon them Tay-thi-Lô sẽ được cái hao hanco nhỏ long

quang dai nay qui bà qui co chien co va no se lam cho qui

ba qui co van duoc vu-long luon luon.

### DAI-QUANG-DUC PHONG

55 Bé Tông đốc Phuong Cholon — 47 Phố hango Duong

Hanoi — Giấy thép nói 16-19 Cholon.